

Sidi Lakhdar Benkhoulouf

El Cantar de Mazagrán

قصيدة مزگران

Texto bilingüe árabe-español con una breve introducción sobre el *malhūn*, género vinculado al zéjel andalusí.
Incluye grabación del romance.

Edición y traducción de la Doctora Karima Bouras
con la colaboración de Esmeralda de Luis
y prólogo de Emilio Sola

Colección: Clásicos Mínimos, Galeatus.
Fecha de Publicación: 26 de agosto de 2021.
Número de páginas: 35.
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Sidi Lakhdar Benkhrouf

El Cantar de Mazagrán

قصيدة مزگران

**Edición y traducción: Doctora Karima Bouras
con la colaboración de Esmeralda de Luis
y prólogo de Emilio Sola**



ÍNDICE

PRÓLOGO -----	4
1. <i>El malhūn</i> : orígenes, características, tipología -----	8
2. Lajḍar Ben Jelūf ¹ : místico y poeta argelino -----	14
3. “EL ROMANCE DE MAZAGRĀN” texto bilingüe y traducción al español -----	17
4. Notas a la traducción -----	29
5. Grabación del Romance de Mazagrān en árabe -----	31
6. Grabación del Romance de Mazagrān en español -----	31
7. Agradecimientos -----	32
8. Bibliografía -----	34

¹ Según la transcripción fonética más utilizada en Argelia sería Lajdar **Benkhlouf**.

Prólogo

El entusiasmo de Karima Bouras ha dado, por fin, sus frutos: una versión bilingüe muy hermosa de un poema popular argelino clásico sobre una batalla de 1558 en Mazagrán, cerca de Mostaganem. En esa batalla se enfrentaron los argelinos del momento, turco-berberiscos, contra los españoles de Orán, y en ella murió el gobernador Martín de Córdoba, el Viejo, conde de Alcaudete. Se le llama el Viejo porque otro Martín de Córdoba, el Joven, futuro marqués de Cortes, su hijo, también fue gobernador de Orán años después; Martín de Córdoba, el Joven, estuvo en la batalla en la que murió su padre y, además, fue uno de los prisioneros llevados a Argel cautivos por el vencedor allí, el Hijo de Barbarroja, Hasán Bajá, o el emir Hasán, como le llaman en el poema, a quien en los medios populares del momento se le denomina Rey de Argel.

Esta batalla de 1558 se da en un contexto excepcional: durante la culminación de la gran ofensiva franco-turca contra los Habsburgo españoles, la Casa de Austria, que nos permite hablar de una guerra total en el Mediterráneo ese verano de 1558. El año anterior, en 1557, Felipe II, en el primer año de su reinado, había derrotado a los franceses en una batalla muy importante en San Quintín, en el norte de Francia; Felipe II era por entonces rey de España y de Inglaterra, pues estaba casado con María Tudor, reina de Inglaterra, y era la primera gran victoria de su reinado, pues había sucedido a su padre Carlos I en 1556, tras su abdicación en Bruselas y su retiro al monasterio de Yuste en España, donde murió precisamente a principios del otoño de 1558. Se puede decir que entre las últimas noticias que el envejecido emperador Carlos tuvo en el último mes de su vida, una fue la derrota de Mostaganem con la muerte del conde de Alcaudete, lo que está en la base de su obsesión de la “guerra contra el Turco” de los últimos días de su vida.

Y no era para menos. Hablamos de una guerra total en el Mediterráneo en 1558, y no es para menos. Nada más saber la derrota de los franceses en San Quintín, el sultán Solimán ordenó en Estambul preparar una gran armada para enviar al Mediterráneo Occidental al mando de Piali Bajá, su joven Capitán del Mar en ese momento. Desde 1550 hasta ese entonces, franceses y turcos habían coordinado sus acciones en el Mediterráneo todos los veranos, pero esta armada fue especialmente dañina para los intereses del nuevo rey de España; pasó por el estrecho de Mesina y atacó las costas italianas hasta Nápoles, y luego se dirigió a las islas Baleares y asaltó la ciudad menorquina de Ciudadela, en donde cada

5 de julio todavía conmemoran ese ataque turco que supuso que una gran parte de su población fuera llevada cautiva a Estambul. Al mismo tiempo que esto sucedía, se daba la batalla de Mostaganem o Mazagrán con la muerte de Alcaudete, y tras la retirada de la armada turca hacia Estambul, al final de ese verano, Dragut y Uchalí desde Trípoli atacaban a Malta y una vez más tomaban cautivos de la isla de Gozzo. Estambul, Argel y Trípoli se llenaban, después de este verano de guerra total, de cautivos españoles, italianos y malteses. Y esa guerra total había estado protagonizada por los grandes capitanes de Solimán en ese momento: Piali Bajá, el Capitán del Mar; Hasán Bajá, el hijo de Barbarroja; Dragut, y un nuevo arráez ya en ascenso por entonces como hombre de Dragut: Uluch Ali, o Uchalí, también futuro “Rey de Argel” y Capitán del Mar en Estambul. Eran los sucesores de Jayreddín Barbarroja, muerto doce años antes, en 1546, el iniciador de esa saga de grandes arráeces turco-berberiscos que habían convertido a Argel en la punta de lanza turca contra los Habsburgo españoles o la Casa de Austria.

Esto en cuanto al marco general mediterráneo. Pero esta batalla significaba también un momento importante para la región, la Berbería central argelina, pues en esta acción confluyen tanto el llamado Rey de Argel, el hijo de Barbarroja, Hasán Bajá, como el llamado Rey de Cuco, Benalcadi, que si en muchas ocasiones se había enfrentado a los argelinos, en estos momentos estaba en muy buenas relaciones con ellos, sobre todo por el matrimonio de Hasán con una princesa kabil; es ahí en donde se puede hablar de este hijo de Barbarroja, Hasán Bajá, como un gran político que durante casi un cuarto de siglo, desde la muerte de Barbarroja hasta 1567, y durante tres periodos de tiempo, gobernó en Argel; este matrimonio con una princesa kabil levantó recelos entre los turcos de Argel, que sospecharon que Hasán podría querer constituirse en señor independiente en Berbería, y fue causa del final de su mandato no mucho después de esta batalla, aunque por poco tiempo, pues pronto volvería de Estambul para iniciar su tercer gobierno argelino. Pero ese episodio es importante para lo que aquí nos ocupa, pues supuso que las tropas kabiles, del Rey de Cuco, acompañaran a los turco-berberiscos de Argel en esta acción contra Orán. Y culminaba también un momento de fijación de las fronteras occidentales de la influencia turca de Argel, pues también Tremecén quedaba integrada en ese territorio argelino frente a las pretensiones del rey de Marruecos de incorporarla a su reino.

Finalmente, en esta batalla de Mazagrán o de Mostaganem, como dicen sobre todo las fuentes españolas, Hasán Bajá toma la revancha de un fracaso argelino contra Orán dos años atrás, a la muerte del alejandrino Salah Bajá; Salah Bajá había conquistado Bugía, la actual Bedjaia o Beyaia, en 1555, y murió a principios de 1556, cuando preparaba una

expedición contra Orán con los refuerzos que su hijo, Mahamet – futuro bajá de Argel después del hijo de Barbarroja, en 1567-1568 – había ido a solicitar a Estambul. Los refuerzos llegaron al mando de Ali Portuc, a quien la documentación española llama Ali el Tuerto, junto con su hijo Mahamet, pero para entonces Salah Bajá acababa de morir y su sucesor, Hasán Corso, dirigió la campaña por tierra y Ali Portuc, o Ali el Tuerto, por mar, precisamente con Mostaganem como centro de operaciones. El cerco de Orán de 1556 fue un fracaso para los argelinos, y la operación dio lugar a una profunda crisis de gobierno en Argel, complicada con la peste que diezmó la ciudad. Sólo la llegada de Hasán, el hijo de Barbarroja, pudo poner fin a aquella crisis, con un segundo gobierno en la ciudad. Por todo ello, su alianza con los kabiles, la fijación de la presencia argelina en Tremecén y esta batalla de Mazagrán del verano de 1558, constituyeron todo un hito consolidador para el régimen turco-berberisco de Argel, y la culminación de la importancia política del hijo de Barbarroja en la región.

No es extraño, por todo esto, que la batalla de Mazagrán o de Mostaganem se convirtiera en un suceso muy popular y mitificado, pues en ella participaron, contra los intrusos españoles, con su gobernador el conde de Alcaudete – “el calvo”, “el narizotas”, “el dentón”, le llaman como apodo denigratorio – todos los sectores más representativos de la sociedad argelina del momento: los turcos de Argel, los kabiles de los montes próximos a la ciudad, los beduinos o alárabes de las tribus de la Mitidya y del oranesado y los tlemsenies, definitivamente en la órbita argelina; con el Islam diferenciador e integrador al mismo tiempo, y esa lengua mestizada pero reconocible también por todos los grupos integrantes de esa notable acción. Karima Bouras, a continuación, explicará esa peculiaridad lingüística y esa literatura popular que genera, y de la que este poema sobre la batalla de 1558, de Lajdar Benjluf, o Lakhdar Benkhoulouf, como es más habitual escribirlo en los textos franceses, es muy significativo y pieza excepcional.

Una mención especial merece la versión española que han logrado Karima Bouras mano a mano con Esmeralda de Luis, en un trabajo minucioso y encomiable, con numerosas notas explicativas para un poema popular pleno de oralidad y con dificultades interpretativas innumerables. Los versos monorrimos originales, tan próximos de alguna manera a los monorrimos medievales españoles de los poemas caballerescos, no se podían mantener en la traducción española a rajatabla porque resultarían casi cacofónicos e impedirían el disfrute pleno del texto; pero no por ello fueron desechados, y en ocasiones se consiguen mantener en algunos fragmentos sin desmerecer; con todo ello, el ritmo oral conseguido en la traducción es admirable y da lugar a un recitativo en español muy atractivo y literariamente muy valioso. El poema de Benkhoulouf nació para ser recitado en

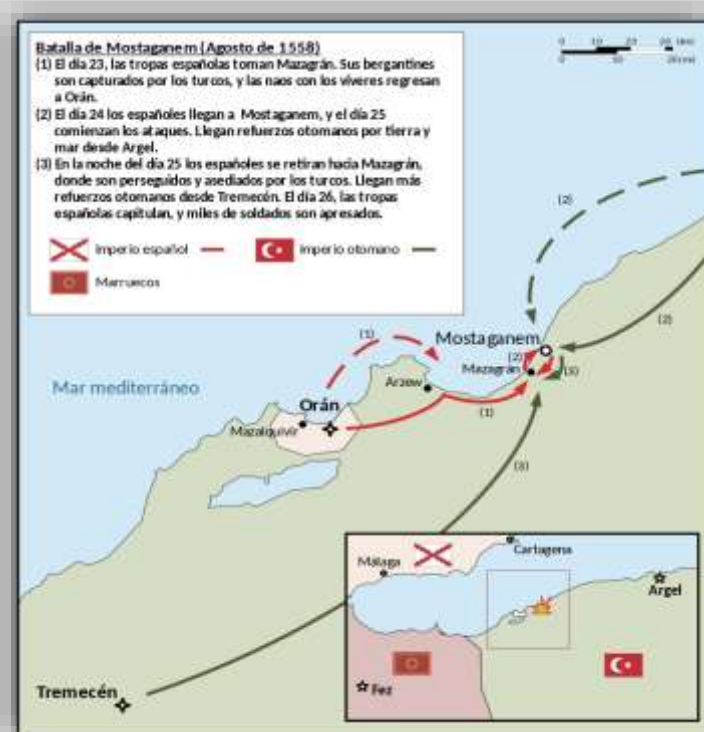
alta voz ante los oyentes, y por ello la versión española precisaba de ese complemento de la oralidad; y es por ello que decidieron que este trabajo excepcional fuera acompañado por el recitado o declamación del texto literario resultante, tanto de la versión árabe de Karima Bouras como de la traducción española de Bouras y de Luis. Y creo que es una prueba de fuego perfectamente superada.

El Archivo de la frontera se congratula de poder ofrecer a sus usuarios este trabajo excepcional, y felicita a sus autoras por ello. El gran lujo de las nuevas tecnologías permite incluir el audio en este tipo de trabajos, y por ello es una alegría poder ofrecer esta pieza maestra de frontera total, temporal, geográfica, lingüística y cultural, que nos reconcilia con nuestro pasado común, tantas veces tan cruel, pero con el paso del tiempo estimulante y bello.

Emilio Sola

Para las fuentes históricas sobre el Mediterráneo en esos años ver:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/introduccion-general-al-minirepertorio-sobre-la-crisis-de-1556-en-argel-por-emilio-sola-y-equipo-cedcs/>



[https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Mostaganem_\(1558\)#/media/Archivo:Batalla_de_Mostaganem_\(1558\).svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Mostaganem_(1558)#/media/Archivo:Batalla_de_Mostaganem_(1558).svg)
[https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Mostaganem_\(1558\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Mostaganem_(1558))

1. El *malhūn*. Un género de la poesía árabe popular con sus orígenes en Al-Ándalus.

Aš-Šiʿr al-malhūn
الشعر الملحون

¿A qué damos el nombre de *malhūn*?

La expresión *Aš-Šiʿr al-malhūn*² se refiere a la poesía popular, o dialectal, antiguamente llamada ‘*Zaʿyāl al-Magreb*’. Así pues, la palabra *malhūn* podríamos traducirla, en primer lugar, como lenguaje incorrecto, por desviarse de las reglas gramaticales, léxicas y semánticas de la lengua clásica, y en segundo, como poesía cantada, aunque también se podría interpretar como:

*Hablar con alguien un dialecto particular, leer cantando, y, por lo tanto, el malhūn, tendría como objetivo, por una parte, transmitir poemas elocuentes y/o convincentes, y, por otra, poemas agradables al oído, o melódicos.*³

Esta poesía constituye una memoria social colectiva del Magreb en forma de versos que fueron transmitiéndose, oralmente de un cantante a otro, y de generación en generación.

El *malhūn* tiene una doble dimensión: poética y musical; es una poesía que, incluso en su estado inicial, sin música, tiene una cadencia rítmica atractiva para el oído y fácil de memorizar.

Constituye un patrimonio inmaterial que conserva rasgos identitarios, históricos, lingüísticos dialectales, y sociales del Magreb.

La oralidad es la característica principal de esta poesía, pues este aspecto, tiene mucho que ver con la diversidad lingüística dialectal de la misma, ya que varían los dialectos en Argelia, en Marruecos y en otros sitios del Magreb, e incluso son diferentes de un pueblo a otro, dentro de cada zona de estos países. Por tanto, esta poesía se caracteriza, por su *territorialidad*, es decir, porque el territorio donde florece influye mucho en su

² Para más información, véase Mohamed Ghali El Fassi, *Maalimat al-Malhoun, Akadimiyyat al-Mamlaka al-Magribiyya*, Marruecos, 1997.

³ Ahmed Amine DELLAI, *Chansons de la Casbah*, ENAG 2006, p.11. Además, El *zéjel* o *zajal* (en árabe, زجل, *zajal*, en ár. hisp. pronunciado *zajál*, 'canción' en dialecto) es una forma tradicional de poesía de la literatura árabe recitada en dialecto coloquial con antiguas raíces en la cultura mediterránea. El *zéjel*, en su forma más típica, consiste en un estribillo de dos versos, al que siguen otros sonidos acompañados que a su vez tienen una rima seguida de otros tres versos (mudanza) y un cuarto verso (vuelta) que rima con los sonidos acompañados de antes pertenecientes al estribillo, anunciando su repetición. La distribución de la rima es la siguiente: aa (estribillo), bbb (mudanza), a (vuelta) y repetición del estribillo. Es decir, aa-bbba, aa-ccca, aa-ddda. Juan Emilio Ríos Ruiz: Sinopsis de la ponencia "Zéjeles y Moriscos". Universidad de Cádiz.

estructura lingüística; de hecho, el *malḥūn* no solo recoge el habla del grupo social que lo produce, sino también sus ideas, sus costumbres gastronómicas, y de atuendos, y también datos sobre sus celebraciones y festividades, usos tribales, e incluso la toponimia y datos geográficos relativos a los puntos de agua y el tipo de animales que se domesticaban.

La oralidad y la omisión de las reglas lingüísticas, hacen también que esta poesía nos ofrezca poemas en donde surgen palabras en bereber, turco, francés e incluso en español, bien acomodadas al sistema lingüístico que las acoge.

Origen

A pesar de que cada tierra suele tener su propia poesía popular, parece ser que el origen del *malḥūn* proviene de Al-Ándalus, por eso, la llamaron ‘*Zaḡal al-Magreb*’ ya que *az-Zaḡal* o el *Zéjel fue la poesía dialectal de los andalusíes*. De ahí que apareciera en El Magreb antes que en Egipto⁴; algunos autores creen que, en un principio, los emigrantes andalusíes hacia el norte de África, se llevaron su *zaḡal* hacia el exilio, donde se bautizó como ‘*arūḍ al-balad*, y luego *zaḡal al-magrib*, antes de pasar a denominarse *malḥūn*.

Es una poesía compuesta para ser entonada con música en fiestas y celebraciones, y, en Argelia, Ibn Jaldún nos habla en su *Muqaddima*, de un cierto Ibn Muedden que antes del siglo XIV se dedicaba en Tremecén al ‘*arūḍ al-balad*, es decir, a la métrica campesina o a la poesía de los campesinos⁵. No se puede omitir aquí, que Fez, al igual, que Tremecén, ciudad que acogió a los andalusíes, fue la cuna del florecimiento de esta poesía. Ibn Jaldún, en su misma obra, nos habla de cómo la gente de Fez componía en su lengua culta poemas parecidos a las *muwaššahāt* que llamaron ‘*arūḍ al-balad*.

Evolución

Según Ahmed Dellai,⁶ el texto más antiguo de *malḥūn* que nos ha llegado está fechado en 1427/830 y es de un poeta llamado ‘Abdallah Ben Hassāyin⁷, originario del sur de Marruecos, en la zona fronteriza con Argelia, y considerado como el fundador de la poesía del *malḥūn* marroquí.

⁴ Ahmed Tahar, *al-šī‘r al-malḥun al-ḡazāiri*, ANEP (الشركة الوطنية للنشر و التوزيع الجزائر), Algérie 1975, p.3

⁵ Souhel Dib, *Anthologie de la poésie populaire algérienne d’expression arabe*, 1987, Collection critique littéraire, Editions l’Armattan, p. 9.

⁶ Ahmed Amine DELLAI, *Chansons de la Kasbah*, ENAG éditions, Alger, 2003, p.11

⁷ Publicado por Abbas Djirari Abbas Jirari, *Az-zaḡal en al-magreb*, Rabat, 1970, p.562: Véase:

عباس الجرارى، الزجل في المغرب، القصيدة، الرباط 1970، ص 562

Pero, tanto en Argelia como en Marruecos, disponemos de dos textos cuyas fechas son indudables, dado que ambos pertenecen al género épico y nos relatan un determinado hecho histórico del siglo XVI: La primera, es la batalla en la que se enfrentaron los Benī Waṭṭās y los Saʿdiyyīn en 1536 en la zona de Tadla en Marruecos, de un poeta desconocido llamado Ben ʿAbbūd, y la segunda, es la batalla de Mazagrān, ciudad situada al lado de la actual Mostaganem en Argelia, del poeta Lajḍar Benjelūf, en la que se enfrentó el ejército turco-argelino, bajo el mando del Bey Hassan, al ejército español, encabezado por el Conde de Alcaudete en 1558; Dellai señala que este género había ya llegado a su madurez en el siglo XVI.

Aun así, hay que añadir, que existen textos anteriores a esta época, pertenecientes, al ʿarūḍ *al-balad*, en este mismo género de batallas o *gazawāt*, del grandísimo poeta de este género, El Kafif Ez-Zaruni, poeta del siglo XIV de la región de Mequinez, en Marruecos, que describe la desastrosa campaña del sultán Abū El Hasan en *Ifrikiyya*, el legendario sultán negro, en 1347.

Tipología

Según la composición del poema existen, según Dellai⁸, varios tipos de *malḥūn*:

- a) *Mbayat*: con versos regulares o versificado.
- b) *Maksūr yṅāḥ*: en versos rotos, literalmente: de ala rota.
- c) *Mušatab*: poema acolchado o relleno.
- d) *Sūci mezlūq*: poema de la ciudad de Sūs, en forma de Rosario.

Desde el punto de vista del grado de desvío del idioma clásico⁹, es posible dividir esta poesía en dos tipos:

a) *Faṣīḥ*, o *mutafāṣiḥ*, es decir, que proviene del *fušḥā* o lengua árabe clásica. Cabe decir que algunos poemas del *malḥūn* son bastante legibles, como si estuvieran redactados en *fušḥā*, pues solo habría que vocalizarlos correctamente para asegurar dicha lectura.

a) ʿĀmmīy o Dāriy, o lo que proviene del *fušḥā* o lengua clásica, pero siempre deformado, no solamente por necesidad poética, sino, sencillamente, porque el

⁸ Dellai, *Chansons de la Kasbah*, p.15.

⁹ Véase البعد السوسولساني لترجمة قصائد الملحن

La dimensión sociolingüística de la traducción de poemas del *Malhun*, tesis de magister elaborada en la universidad de Oran por Wassila Guemache, p 33, publicada online en: <https://theses.univ-oran1.dz/document/THA2719.pdf>

poeta usa el lenguaje de la vida diaria muy distante del clásico, bien por la pronunciación de los sonidos, o por el uso de las palabras.

También se clasifica, teniendo en cuenta el entorno en el que se produce, en:

a) *Ḥaḍrī*: ciudadano, o propio de las ciudades.

b) *Badawī*: beduino.

Siendo el lenguaje de este segundo tipo muy distinto, debido a la dureza de su vocabulario, inspirado en un entorno natural riguroso, en proverbios y refranes relativos a árboles, animales y montañas. Se caracteriza, el *badawī* también por inspirarse en las metáforas del sagrado Corán y del Ḥaḍīṭ o dichos del Profeta, así como en la poesía árabe clásica, de la que, los poetas del *malḥūn*, solían ser buenos conocedores, e incluso capaces de memorizar largos relatos y poemas.

Por último, ofrecemos, la división clásica del *malḥūn*¹⁰, entre :

a) *Kalām al-ʿyad* o género edificante, en el que se distingue el *maddāh* o poeta panegírico. Este tipo recoge: *madh*, *gazawat*, *qassat* y *ʿyafriyāt*.

b) *Kalām al-hazl* o género edonista, en el que el protagonista, *el ganāi* o cantante lírico, se interesa por el amor, el vino, la caza, el caballo...

Temática del *malḥūn*

Suele variar entre cantos al amor, a la belleza de la naturaleza, de la religión, y la panegírica del vino y del exilio; así pues, tendremos poemas que describen la belleza de la naturaleza, cuentan historias de amor y describen el amor divino, los que se dedican a alabar las delicias del vino o la amargura del exilio; otros, que enumeran las cualidades y los vicios humanos, y aún están los que adivinan el futuro o relatan acontecimientos históricos y batallas. Enumeramos a continuación algunos de estos temas, sin pretender ser exhaustivos:

Descripción de la naturaleza o *rabiʿiyāt*, es decir, poemas de primavera o poemas que describen los jardines, la noche o el alba, de los que citaremos los títulos más conocidos, que son: *ar-Riyāḍ* o El jardín, *ad-Dayyūr* o La noche.

Descripción de veladas con las amantes o *mayālis al-uns*, y poemas sobre la belleza y el amor de las mujeres; de los que citamos aquí casidas como *Rita*, *Fatma* y *Nezha* de

¹⁰ Ahmed Amine Dellai, Chants Bedouins de l'Oranie, ENAG, Algerie, 2003, p.9.

Driss Benali. En estas poesías suele prevalecer el sufrimiento de un amor no compartido como en la célebre *šam^{ca}* o vela, en la que el poeta compara las lágrimas del amante a la cera que se derrama por el candelero.

Se subraya aquí que la poesía dedicada a la descripción de la belleza de las mujeres, suele llevar como título un nombre femenino, así tendremos el famoso poema *Bajta* del poeta argelino Abdelkader Al-Jaldi, cantado por el famoso Chab Jaled, otro titulado *Hiziyya*, también muy famoso en Argelia y en el Magrib, que relata la historia de una jovencita que muere la misma noche de la ceremonia de sus nupcias, sucumbiendo a la tristeza de ser separada de su amado y obligada a casarse con un desconocido, sin el consentimiento de ella. Podrían también llevar como título un calificativo referente a un rasgo físico de belleza femenina, en este caso, *al-gazāl* o la gacela en referencia al talle fino de la mujer, y tendremos, también títulos genéricos como: *Al-maḥbūb*, *al-ma^šūq*, es decir, el amado, el adorado.

Se podría hablar también de historias de amor cantadas en verso, en las que se describen astucias para el encuentro con la amada, escenas del encuentro de los amantes, y fuertes sentimientos resultantes de la separación. Entre las más famosas poesías de este tipo, tenemos; la de *‘awīša w’ al-harrāz*, historia de una jovencilla raptada por un *harrāz*, que aparece en su pueblo como un jinete desconocido, que el poeta describe al principio de su poema, como un mago hechicero, o genio disimulado, que viene a Marruecos, al pueblo de Azemmur, desde el *Hiyāz*, a comprarse esclavas, y que, seducido por la belleza de *‘awīša*, la retiene presa en una fortaleza, y de ahí, empiezan los intentos desesperados del amante de ella para liberarla de las manos del *ḥarrāz*, guardián o hechicero, yendo hasta disfrazarse de *cadī*, o juez, de *doncella*, y por fin de músico cantante proveniente de Siria, para conseguir al final, derrotar al *ḥarrāz* y recuperar a su amada.

Cabe mencionar aquí que, en Fez, por ejemplo, estos poemas de amor reaparecieron en un género satírico, transformados en obras de teatro en las que los personajes recitan versos del *malḥūn*, siendo aquí la historia del *ḥarrāz* el ejemplo más pertinente.

Descripción del placer del vino; *al-jamriyāt*, citaremos aquí poemas como *ad-Dālya*, o el vinatero; el *Kās* o la copa y la famosa poesía de ‘Abdelkader Jaldi, cantada por Ahmed Wahbi, llamada *Yā ḥwīl ar-ragba*, expresión metafórica que significa *¡Oh tú! ¡copa de largo pie!* En la que se mencionan los vicios de la bebida.

Al-hayā' o la sátira, en el primer tipo encontraremos poemas como *al-mihrāz*, el almirez, *al-qurṣān* o la galeota, en referencia, metafóricamente, a la violencia del ataque de la persona que es objeto de *hayā'*.

Descripción de viajes ficticios: se trata de unos poemas que describen un viaje ficticio que hace un pájaro para visitar la Meca, o a un amigo a quien se echa de menos y al que escribe el poeta con el fin de expresar su anhelo de hacer el mismo viaje.

Poesías proféticas: se llaman *yāfriyāt* y adivinan acontecimientos del futuro y suelen en producirse en temporadas de guerra o de convulsiones políticas de suma importancia. Citaremos aquí la poesía de Benjelūf cuyo título es el siglo XIV.

Al-madīh o las alabanzas, en el que suelen abundar poemas que describen las cualidades del Profeta Muḥamad. Se caracterizan por su discurso directo dirigido a la persona del profeta, enumerando sus cualidades, alabando la altísima posición de la que goza ante Allāh, y solicitando su intercesión el día del juicio final. En la corriente sufí, resultan muy abundantes estos poemas, en los que el poeta se reivindica como panegirista del profeta o *maddāh an-nabī*.

Descripción de batallas y hechos históricos importantes: este tipo de poemas describen batallas y pueden clasificarse como *malāḥim* o poesía épica, en la que el poeta subraya el valor del ejército del que suele ser soldado. Tendremos en este caso poemas de Lajḍar Ben Jelūf como *Qiṣṣat Mazagran*, *Qiṣṣat Cherchel* e *Yā Allāh selekna fi-līlet al-huḡūm* en Argelia y poemas de Abd Al-Aziz Al-Magrāwi, en Marruecos, como *yārīr*, *al-Maw'ūda* y *aš-Šadādiyya*.

Hay que recordar que estaba prohibido recitar este tipo de poemas en los mercadillos en la época del colonialismo, por el efecto revolucionario que tenían en la población.

Algunos poetas de este género

Aparte de los dos pilares de esta poesía, el argelino Benjelūf (Benkhoulouf) y el marroquí Abd Al-Azīz Al Magrāwi, famoso poeta de Fez, que vivió en el siglo XVI, y del que nos llegaron alrededor de cincuenta poemas, de diversos temas¹¹, citaremos aquí a Ahmed Bentriki: originario de Tremecén, conocido por sus panegíricos al profeta Muḥammad y Mohammed Ibn Msayeb, de origen andalusí, y famoso poeta

¹¹ Estos dos autores parecen compartir los mismos orígenes tribales, siendo ambos de la tribu de Magrāwa, por lo que, Dellai, evoca el papel de los magrāwa en la difusión de esta poesía.

también de Tremecén; Ibn Sahla, también de Tremecén y de la misma época. Abdelkader al-Jaldi, argelino que vivió en la época del colonialismo y de la guerra de la independencia, autor de varios poemas, como el de *Bajta*, que citamos más arriba, sobre mujeres, y el de *La copa de vino*.

2. Lajḍar Benjlūf (Lakhdar Benkhrouf): místico y poeta magrebí.

Es uno de los maestros del sufismo argelino, y se le considera padre del *malḥūn* en Argelia. Varios de los poemas de Benkhrouf¹² se han conservado hasta el día de hoy oralmente en la memoria popular argelina, gracias a su estilo fácil de memorizar y su integración como canciones recitadas en los géneros musicales más difundidos, como el *ša' bī* o popular y el beduino oranés, y también a la temática de sus composiciones, que son, en su mayoría, panegíricos al profeta Muḥammad.

Su nombre completo es Abū Muḥammad al-Akḥal ibn 'Abd Allāh ibn Jlūf al-Magrāwi. En algunas obras se dice que su primer nombre fue *al-Akḥal* (“El Negro”) y que se lo cambió por *al-Ajḍar* (“El Verde”), debido al carácter pesimista que tiene el negro en la cultura arabo-islámica.

La familia de este poeta, parece haberse trasladado del Sáhara occidental, desde la región de Seguia el-Ḥamra (actual frontera argelino-tunecina), para instalarse, en el siglo XIV, en el territorio de la tribu de los Maḡrāwa, en las montañas de Dahra (zona de la actual Mostaganem en el noroeste de Argelia). Las fuentes consultadas no dan las fechas exactas de su nacimiento, ni de su muerte y son poco fiables, porque según algunas, la vida de este autor parece haberse prolongado más de cien años, ya que recogen que nació a finales de la primera mitad del siglo XVI el territorio de los Maḡrāwa¹³, a 50 kms. al este de Mostaganem, y que murió en la segunda mitad del siglo XVII¹⁴ a 60 kms. de dicha ciudad, en una localidad que hoy en día lleva su nombre¹⁵. El mausoleo o morabito de este poeta y místico argelino es en la actualidad uno de los más visitados de Argelia.

No hemos podido localizar ninguna obra contemporánea de su época en la que haya referencias a él, aparte de unas breves anotaciones en *Kitāb ṭulū' sa' d as-su'ūd*¹⁶, donde

¹² Aquí se ha respetado la transcripción fonética latina “Benkhrouf” usada en el árabe dialectal argelino, para una mayor facilidad en las “búsquedas” de los lectores francófonos.

¹¹ Ahmed Amine Dellai, *Chansons de la Kasbah*, Éditions ENAG, 2003, Argel, p. 32.

¹⁴ Ahmed Amine Dellai, *Chants bédouins de l'Oranie*, Éditions Dahleb, 1996, Argel, pp. 41-46.

¹⁵ Achour Cheurfi, *Mémoire Algérienne, le dictionnaire bibliographique*, Éditions Dahleb, 1996, Argel, pp. 171-173.

¹⁴ Abū Ismā'il Al Aḡā Ibn Awda Al-Mazārī, *Kitāb ṭulū' sa' d as-su'ūd fī ajbār Wahrān wa-l-Ŷāz'ir wa-Isbānyā wa-Faransā ilā awājir al-qarn at-tāsi' 'ašar*, Edición y estudio del dr. Yahya Bū 'azīz, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Beirut, 1990, pp. 213-216 y 261.

se menciona que el Bey Ibn ‘Uṭmān de la zona oeste y de Tremecén se guiaba por los consejos del santo sufí sīdī Lakḥal ibn ‘Abd Allāh al-Jlūfī. Ante dicha escasez de fuentes, la mayoría de los textos que recogen su biografía aportan y repiten los datos que él mismo menciona en su obra. Así, en su poema titulado *Al-amana* (“El testamento”) dice haber vivido más de ciento veinticinco años:

*Pasé ciento veinticinco años exactamente, y tras esta edad seis meses más. Cuarenta de esos años desaparecieron como espejismos, y el resto lo pasé alabando al bienaventurado*¹⁷...

Dice también:

*Del siglo octavo, pasé años y días perdidos, (...) Gracias al profeta, he acabado el siglo noveno, el firmamento se ha replegado sobre mí y me ha llegado la hora de rendir cuentas*¹⁸...

En la mayoría de estas fuentes, se afirma que esta transición en la vida del autor expresada en el verso arriba citado se debe quizá a la visita que realizó a los cincuenta años de edad al santuario del maestro sufí Abū Madyan, o Abū Muḥammad ‘Abd al-Ḥaqq ibn ‘Abd al-Raḥmān ibn ‘Abd Allāh al-Azdarī al-Iṣbīlī (594 H./1216 d. de C.) en Tremecén, tras la cual se dedicó por completo al culto y a la vida devota, componiendo un sinnúmero de poesías panegíricas del profeta del Islam.

El encuentro con este sabio de origen andalusí fue, según los estudiosos de la vida de Benkhrouf, totalmente espiritual, ya que los dos autores vivieron en épocas distintas. Además, en su poema llamado *Al-Amāna* (“el testamento”), él mismo, describiendo dicho encuentro, nos cuenta:

Inmensa fue la felicidad que me aportó aquel encuentro en el que se desvelaron las gracias de los misterios (...). estuve, domingo, lunes, martes y miércoles entre las montañas errando por la noche. Entré a Tremecén el día del viernes y, en el monte de Ḥanīf, estuve postrándome durante toda la noche. Solo con mi rosario, me encontró el alba, cumplí entonces con la oración (...). El viernes subí andando hacia el santuario del ‘Abbād (...). Encontré una cueva limítrofe a Sīdī ‘Abbād entonces me postré en dirección de la quibla y ahí vi una bella sombra reluciente de altura perfecta que se me acercaba. Le entregué mi carta y al leerla, nos

¹⁷ Mohamed Bekhoucha, *Diwan Sīdī Lakhdar Ben Khrouf*, Éditions Ibn Khaldoun, 2001, Tlemcen, pp. 41-46. La traducción al castellano es nuestra.

¹⁸ *ibidem*.

saludamos el uno al otro. Mi reunión con él me fue muy agradable, respondió a mis preguntas, y pasamos la noche recordando el mensaje del bienaventurado profeta Ahmed. Dijo él: “Soy Būmadyan de los virtuosos de Al-Andalus donde mi nombradía es reconocida”. Dije: “Soy Benkhlof, poeta del Profeta, ¡compláceme con tu discurso, oh lámpara del saber!” Tras acabarse nuestra conversación, me dijo: ¡Oh! Lakhal llévate la amāna (encárgate de la misión), y con permiso de Dios anda” (...). Mi felicidad ya no tenía fin, el Ġaouthī Būmadyan me había transmitido la misión.¹⁹



***Morabito de Sidi Lakhdar Benkhlof
Mostaganem. Argelia***

El fragmento anterior, es uno de los más famosos de Sīdī Lajḍar Benkhlof dentro del *madīḥ* (poesía panegírica del Profeta), género florecido y predominante en su obra, reflejando en general el carácter sufí y devoto de su poesía en la que aparecen también dos poemas pertenecientes al género épico (*malāḥim*). Se trata de dos textos que

¹⁷ Hamou Feraoun, *Abū Madyan Šu‘ayb y Ben Khlof Lakhdar, Tašrīḥ l-‘alāqa min jilāl qašīdat al-amāna*, Ṭanġa al-Adabiyya, Al-ġarīda A-Ṭaqāfiyya li-kul-l-‘arab, milaf aš-Šaḥāfa, 2004/02, Tánger. traducción al castellano, nuestra.

¹⁸ Texto publicado por l'Association Culturelle Azur, *Sidi Lakhdar Ben Khlof, Sa vie et Ses qacidades*, Collection Association Culturelle Azur Mostaganem, Éditions Dar El Gharb, tomo II, 2010, Oran.

constituyen fuentes históricas de gran trascendencia en cuanto a la resistencia argelina contra la invasión española, reflejando además a Benkhrouf como un cercano al Bey turco o más bien un personaje a quien se le llegan a encomendar encargos o misiones de gran importancia, lo que es bastante explicable si se toma en consideración el papel que desempeñaron los santones místicos en la animación de las poblaciones contra los españoles enemigos del Islam²⁰: estos dos poemas son “la batalla de Šeršel”²¹ y “la batalla de Mazagrán” cuya traducción presentamos a continuación.



*Catafalco de Sidi Lakhdar Benkhrouf
Mostaganem. Argelia*

¹⁹ Véase Paul Ruff, *La domination Espagnole à Oran sous le gouvernement du Comte D' Alcaudete 1534 -1558*, Mémoire présenté à l'Ecole des Lettres d'Alger, Paris, Ernesto Leroux , 1900, p. 146.

Citamos aquí en este contexto, otro poema suyo: *Ya Allah selekna fi lilet el hÿum (Oh Dios sálvenos la noche del ataque)* en el que describe su labor en la organización de las tribus antes de la llegada del ejército español en 1558.

²⁰ Texto cuya edición estamos preparando del manuscrito 1635 (924) de la Biblioteca Nacional de Argelia.

Sidi Lakhdar Benkhrouf

El Cantar de Mazagrán

قصيدة مزگران



El Cantar de Mazagrán

I

Atiende, caballero, de donde vengo hoy,
hechos muy conocidos fueron los que yo vi.

Presuroso jinete, contén tus riendas ya,
porque funestas tropas se han visto por allí¹.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

١

يا فارس من ثم جيت ليوم * عيد اخبار الصبح معلومة

يا عجلان ريض الملجوم * رايت اجنود الشوم ملمومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

II

Escucha atento este relato y cómo fue la batalla
entre los *nassarâny* y el propio Jayreddín².

Desde lo más lejano de nuestras buenas tierras³
en la victoria de sus potentes fuerzas,
vinieron confiados.

Amanecer ven en Al-Marsa aquellas enemigas
galeras de la Fe⁴; las sigilosas naves de los *rūm*⁵.

Todos desembarcaron, y los malditos *rumis* se unieron
contra ti, y así pues, de repente, ya no quedaba hueco
visible entre las aguas.

Con poderosa flota y recios marineros,
en formación marchaban bien capitaneados.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

٢

يا سايلني كيف ذا القصة * بين النصراني وخير الدين

اجتمعوا في برنا الاقصى * بجيش قوي جاوا معتمدين

ترى سفون الروم محترسة * صبحوا في المرسى أعداء الدين

خرجوا لك برى خروج الشوم * لا خلوا من فوق وجه الماء

خير البحرية وكيل القوم * تمشي لك بأخبار مزومومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

III

Al emir rodearon multitud de soldados;
cubiertos de corazas, con espadas y arcos.

Llamaron y reunieron a muchos más guerreros,
y hacia aquel infiel⁶ conde, numerosos vinieron.

Para comer cazaban⁷ todo lo que podían,
y hasta de caracoles del campo se nutrían;
ni una brizna de hierba en la tierra dejaban.

Levanta la cabeza ¡oh tú, glorioso⁸ Ali!
Padre de Fátima y de los dos Hassanes⁹,

y mira nuestras tierras¹⁰, que esclavas hoy están
de tiranos infieles¹¹ que vienen a atacar.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

IV

A nuestras costas llegan sin ruido y sigilosos,
desde Zidor¹² a Ued (A)Fkân¹³.

Cruzaron Sig y hasta allí penetraron;
moviéndose veloces hacia Mazagrán.

Mas un jinete raudo se les adelantó,
y esas funestas nuevas al sultán informó.

Ayer, dijo (al sultán), llegaron los cristianos,
y así les arengó: ¡Aprisa, caballeros!

Con permiso de Allâh, el único, el eterno,
todos esos infieles derrotados serán.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

٣

احتاطوا بالأمير شنظاوش * بالثلية والقوس والبطاش

يتنادوا ويتخلفوا بجيوش * جيش الكونت الكافر الغشاش

يلقطوا صيد البر والبيوش * ما خلوا فوق البساط احشاش

ارفع راسك يا علي المفهوم * يا سيد الحسنين وفاطمة

شوف بلاد ناكي راها اليوم * تسبها أهل الكفر الظالمة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

٤

ما باحوا بالصوت لا شطنة * من زيدور لواد افكان

قطعوا سيق و اشبطوا لهننا * زادوا بالحركة لمزگران

اركب فارس سابق و ادنا * بالتعريف يبشسر السلطان

البارح يقول جات الروم * يا فرساني غاولوا انتما

بإذن الله الواحد القيووم * تسمى بيت الكفر مهدومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

V

Presto avanzó el sultán hasta el mismo ‘Ain-l-Hamâ¹⁴,
mas allí se detuvo.

Entró en el mausoleo del santo Al-Ta’âlîbî
y llorando rogó¹⁵ que le diera victoria el Profeta elegido.

La marcha con sus tropas, entre mares de agua,
siguió por la Mitidya.

Por ser un sultán justo, la *umma* le acató¹⁶,
y a su mando se unieron los alárabes todos.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

VI

Sonaron atabales en la ciudad famosa,
y enseñas de victoria enarbolaron.

Los caballos de África llegaron a riadas,
y allí se dieron cita los valientes guerreros.

Derrotado será solo al que Allāh designe,
y al que no lo derrote, ¡aunque rueden cabezas a la vista
de todos! ¡Nunca derrotarán!

En Zekkār permaneció unos días,
hasta reunir allí a sus jeques y arqueros.

Junto al famoso y conocido río¹⁷,
donde los héroes¹⁸ de Suwaid se les unieron.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

٥

شئت السلطان بالحركة * سار العين الحما و نزل

استوعظ في طلبتو واشتكى * مشى لمقام الثعالبي و ادخل

واستفتح بالبر والبركة * قدم جاه المصطفى ورحل

ظل يسير بعساكره والقوم * وسط متيجة بحورالماء

سلطان عادل طاعته الامة في * أمره جات العرب طموم

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

٦

طلبه عند الشايعة نقر * وعلامات النصر منشورة

جات خيول افريقيا تنجر * وفراسين الحرب مذكورة

من لا ضره الله ما ينضر * لو طاحت الرقاب منظورة

في زكار يقيم كمن يوم * لن جاتوا قيادها و ارمى

احذا الواد الشايع المعلوم * فيه ابطال سويد ملمومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

VII

Hasta el sultán vinieron los jeques de Suwaid:
Abū Bakr y Muḥammad entre ellos están.

Le dijeron ¡Príncipe, no flaquees!
Sólo la de Muhammad es verdadera fe.

Esto a nuestro sultán en modo sosegó¹⁹,
y en torno a él su gente²⁰ orgullosa se unió.

Vieron amanecer en Ḥawḍ Attrās²¹ reunidos,
y en sus *jabyas* y *jaymas* acamparon allí.

La *jabya* y las *jaymas*, tejidas con lana,
por la noche a los turcos les dejaron.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

VIII

Allí los Benī Rāšid, y de los Al-Suwaid,
también los caballeros del valiente ‘Abdu-l-Wād²².

¡Y vosotros, los de Magrāwa! ¡Preparaos ante el
enemigo, pues de reyes y nobles fuisteis cuna en el
mundo!

Escuchad heroicos²³ soldados, la guerra no está lejos;
mas el que muera hoy, mañana estará en el paraíso.

La sombra de la lima y el limón, a aquellos valientes de
la fe, que alcancen esa gloria, allí les honrarán.

Los pájaros volando darán la bienvenida,
y prendas de bordado sundús²⁴, su ropaje será.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

٧

جاوا شيوخ سويد للسلطان * وفيه م ابو بكر ومحمد

قالوا له يا أمير لا تليان * لا دين إلا دين محمد

استشرح سلطاننا و ليان * جاته قومه زاهية ترعد

صبحوا في حوض التراس ألموم * نزلوا ذا خبيبة و ذا خيمة

الخبية للتراك غير النجوم * والخيام من الجز مقيومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

٨

من بنى راشد و آل سويد * وقرابين النطاح عبد الواد

يا مغراوة اتحزموا للكييد * منكم خلفت سلاطن و اجواد

يا تيجان الحرب ليس بعيد * من مات سكن جنة الميعاد

ظلت بالليم واليوم * فيها رجال الدين مكرومة

والفردوس طيور فيه تحوم * وسنادس في النوع مرقومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

IX

El infiel se asomó hasta ver a la gente;
seguro de su derrota, trastornado²⁵ se fue.

Hombres de su Consejo le dijeron “al calvo”:
¡si vienen a atacarnos, lo harán en sus monturas!²⁶

Cuando nos enfrentemos cuerpo a cuerpo,
el momento será de la verdad.

No pudieron dormir los *kufār*²⁷ esa noche,
y mudos se quedaron los pínfanos²⁸ del conde.

Unas tropas errantes, sin su mando y su guía,
perdido un regimiento, desorientadas iban.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

X

Y cuando se hizo el alba el ataque³⁰ empezó;
aterrados³¹ andaban aquel viernes sagrado.

Sus infinitas tropas³², cual río desbordado,
penetraron veloces en medio del combate.

Mas al amanecer, los soldados infieles en apuro se vieron;
¿quién se podrá salvar lejos de la muralla?

Aquel Conde de India y “el cruel venenoso” estaban entre
ellos; embridadas monturas se enfrentaron allí.

Mas los mártires nuestros descansarán³³ en paz,
mientras que los infieles solo desprecio habrán.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

٩

طل الكافر لن شاف الناس * حقق في خيبة مشى مجذوب

قالوا أهل التدبير للفرطاس * اذا نغدوا علينا يجيونا بركوب

ثم نقاتل الراس بعد الراس * حق الحق ولا بقات كذوب

باتوا الكفار حارمين النوم * ومزامير الكنت مغمومة

جيش بلا سلطان غير يهوم * ضاقت بيه جناح معدومة

يا سايني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

١٠

عند طلوع الفجر حل الكار * وارتاحبوا بفضائل الجمعة

ليهم جيش غزير كالزخار * واحتل الميدان بالسرعة

جيش الكفر ضحى عليه عسار * من يغنيه الصور للمنعة

فيهم قوت الهند والمسموم * لاحت ليه افراس ملجومة

الميت منا مشى مرحوم * وعمار الكفار مذمومة

يا سايني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

XI

Tapizaban los muertos³⁴ el campo de batalla;
los guerreros pisaban gualdrapas de caballos.

Blanco sobre blanco, del color de las nubes;
azul y más azul, como el color del Nilo.

Negro sobre negro, cual la piel del esclavo;
verde como las plantas,

y también amarillo, el tunecino³⁵;
todos en hilos de seda bien tejidos.

Rojo sobre rojo en el llano flotaban,
y las manchas de fuego invadiendo el lugar.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

XII

Y de los caballeros³⁶, todos ellos *morir*³⁷;
murió Juan y también sus secuaces,

y los de Beni ‘Āmer me urgieron a correr:
¡vecino, vamos rápido, ya no hay nada que hacer!

¡*Venir!* Hoy voló “*el narizotas*³⁸”
a la par que gritaba ¡*madre mía!*³⁹

Hasta las murallas los arrastramos aquel día,
y de cautivos, hicimos nueve mil.

Desde los extramuros⁴⁰ hasta la Hawd-ad-dûm⁴¹,
amanecieron muertos aún otros nueve mil.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

١١

ولى الميت في البطاح فراش * تمشي الخلق على سيبب الخيل

بيضا و ابيض لون وصف الشاش * زرقة وازرق لون وصف النيل

دهمة و ادهم لون سود احباش * خضرة و اخضر لون شبه فسيل

صفرة و اصفر لون تونسي منظوم * في خيطان حرير مبرومة

حمرة و احمر في الخصب تعوم * وبقع نارت غازية الشوموة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

١٢

كبوليس كلهم مرير * مات جوان و ماتوا الطاغية

أمورينا زارني كرير * يا جاري بلرناك فيا

اليوم طار البنش بنير * قال البنش مادري ميا

حزناهم للصور ذاك اليوم * تسع الاف مسات مغنومة

من حيط الدشرة لحوض الدوم * تسعة الاف مسات محطومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

XIII

La cabeza voló del *narizotas*,
y su garganta del cuerpo se arrancó.

Le golpeó un valiente, y lo rajó de un tajo,
dejándole gemir a voces su agonía.

De pronto su armadura la dejó destrozada,
y su coraza entera con la espada arrancó.

Tantos fueron los golpes, que sin labios murió;
la boca mutilada, y sin dientes cayó.

¿Dónde está esa nariz como una trompa ahora?
Con la señal de la derrota, tatuada quedó.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

١٣

كبير النيف راسو طار * والرقبة من الجسد مقطوعة

ضربو شاطر حاط بالمطيار * يلغى لو باصوات منزوعة

والمدرع في الحين صار اشطار * والشعبة بالسيف مقلوعة

وامشى الشارب كله مقسوم * والسنة بالخبط مفرومة

وين النيف الطابعو الخرطوم * يتمسى بالهرم موسومة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

XIV

Habrás visto tú “al calvo⁴²” cuando éste murió;
en el Magreb el ejército vencido lo enterró.

Juró nuestro sultán con gran firmeza,
que al viejo del infierno sacarían.

Se hicieron con hachas y con palas,
y al muerto de la tumba consiguieron.

Don Martín, afligido, lloraba y les gritaba a los suyos:
corred y llegad hasta las aguas⁴³.

Marchaba (Don Martín), herido y en tristezas sumido,
y con la soga al cuello, cual carnaza por lobos
carcomido.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

١٤

ظل على الفرطاس يوما مات * في المغرب أهل الخزي ردموه

احلف لهم سلطاننا بثبات * شيب النار من الثرى جبده

احتاطوا بالفاس والمسحات * لحقوا بدنه من الثرى جابه

دون مارتيل من البكا مهموم * قال الحقوا وبادروا للما

في عنقه لحبال مشى محزوم * ويتعشوه ذياب للفرمة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

XV

١٥

Allí amanecieron⁴⁴ las altivas galeras de los *Rūm*,
por las olas del mar zarandeadas,

y aquellos cristianos de Castilla, que tanto admiraban
sus prestigiosas velas hacia el cielo elevadas.

Si te vieran ahora, las hijas de don Martín,
desde sus marineras⁴⁵ tierras,

el *ḥanḍal* y el *zaqūm* su alimento serían,
quienes antes bebieran agua pura y pristina⁴⁶

A su señor matamos, y a muchos de sus hombres,
que allí también quedaron.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

أصبح برج الروم العظيم الطويل * تجبر من فوق بحر الموج
يشوفوك نصارة القشتيل * برج ملولب في السما هجهوج
لن يرمقوك بنات در مرتيل * بر الكفرة كلـه مخلوج
يضحي قوت معاشهم زقوم * وروأوا الحنضل بعد طيب الما
اقتلنا من كان قايدهم * واصحابو كثرة بقاو ثما
يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

XVI

١٦

¿Y dónde están ahora aquellos que se unieron
al Conde *būlesnān*⁴⁷? ¿y dónde sus aliados, los espías?

¿Qué se hizo de los monjes y curas;
todos los que adoraban a Cristo⁴⁸, su profeta?

¡Exaltado sea el Espíritu de nuestro Señor, el Misericordioso!
¡Y qué perversidad el ser representado por aquellos impuros!

Él, que de los caballeros de esa gente nunca fue;
de esos que solo oscuridad conocerían.

Resurgió Jayreddín⁴⁹ y la esperanza del Islam sería;
ya que con él se levantó la *Umma*.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

وين اصحاب الكونت بو الاسنان * واين انصاره الجوساسا
واين القساسين والرهبان * اللي يعبدوا سيدنا عيسى
حاشاه روح ربنا الرحمان * يتمثل من قوم منجوسة
ما هو من فرسان ذاك القوم * الا زادوا ظلام على ظلمة
ترجاه الاسلام لن يقوم * خير الدين بساير الأمة
يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزغران معلومة

XVII

Y mira a los infieles aquel sábado;
por el portón de Mazagrán salieron hacia ti,
renegrida la cara, el oeste de las murallas alcanzaron,
y a todo el enemigo llenaron de alquitrán.

Nuestro sultán les jura que, a cambio de la paz,
pues estipulen pactos.

Mas contra los cristianos los turcos allí están,
y a todos los infieles asustaron.

Así dijeron ellos: nosotros nos presentamos con la cabeza
erguida⁵⁰, y a numerosos jóvenes de los nuestros mataron.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

XVIII

Hicieron la *yihād* los que allí fueron, y luego, se marcharon,
y algunos otros no lograron llegar.

Los que al foso cayeron, se quedaron en él,
y buena parte de ellos no pudo resistir.

Y los que de mañana al mercado acudieron,
allí nada encontraron que poder adquirir.

No había un solo camino que llevara a la puerta;
ni escalera, ni escape, ni abertura, ni hueco en la muralla.

Una muralla blanca y muy bien custodiada⁵¹,
se interpone imponente entre la débil presa y entre su cazador.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

١٧

طل على الكفار يوم السبت * خرجوا لك من باب مزگران
إلى غرب الصور كانوا زفت * و الادود طلاوه بالقطران
احلف لهم سلطاننا وثبت * اخذا العاهد شروط بالأمان
ذي الأتراك مجندة للروم * فزعت الكفار ملمومة
حنا قالوا قماح جينا اليوم * واتهدت ولسدان محطومة
يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

١٨

اللي حضروا جاهدوا ومشاوا * والبعض من الناس ما حضروش
والي طاحوا في الحفير بقاوا * كثرة ذوك الناس ما صبروش
والي جاوا الصبح يتمشاوا * ما صابوا في السوق ما يشروش
لا مسلك للباب لا سلوم * لا هتفة في الصور لا فرمة
صور أبيض بشرايفه محكوم * حایل بين الصيد و المرمى
يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

XIX

Y Hasan, el emir, venganza se tomó del enemigo;
en la batalla de Mazagrán, el mismo día.

Victorioso y con botín muy rico, a Al Bahÿa^{51b},
edén de las ciudades, el emir regresó.

Rogad al Señor perdón para el Emir,
y que le acoja ‘Allāh en el Juicio Final⁵².

Pues aquel cuervo ciego⁵³, cuya visión le traicionó⁵⁴;
gritó solo una vez y en el agua se hundió.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

XX

Que Allāh perdone al autor de estos versos;
a Lákḥal⁵⁵ hijo de ‘Abdallāh.

Célebre su nombre es entre los poetas;
famoso aedo de Magrāwa, y del linaje del Profeta
Muhammad.

De casa noble es su madre, la Ya’qūbiyyah Lāla Kullah

Dios perdone al autor, al lector y al oyente.

Y Su piedad otorgue, al más piadoso de todos,
al [justo]⁵⁶ Jayreddín⁵⁷.

**Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,
escucha los famosos hechos de Mazagrán.**

١٩

الأمير حسان يوم مزگران * اخلف الثار من العدو تحقيق

رجع للبهجة روضة البلدان * بغنايم شتى ونصر لبيق

ادعوا له يا ناس بالغفران * يجعل لو ربي ساك طريق

والطرشون الصايد المفهوم * نظر ابشوفة والغراب أعمى

ما فرفر شي بالجناح يقوم * حين لغط لغطه غطس في الما

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة

٢٠

الله يرحم قايل ذو الأبيات * الأكل و اسم باباه عبد الله

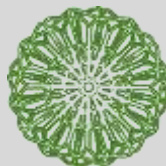
المشهور اسمو في الفيات * مغراوي جده رسول الله

وامه من بيت المحسنات * اليعقوبية لالة كلة

الله يرحم ناسخ المنظوم * والقاري المستمع ديما

يرحم ناسه من اخير القوم * خير الدين وسيلة الرحمة

يا سايلني عن طراد الروم * قصة مزگران معلومة



4. Notas

¹ Literalmente “he visto reunidos allí a los soldados de la fatalidad” o “del mal”.

² Literalmente “entre el cristiano y Jayreddín”, como queriendo precisar que el conflicto se establece entre el Islam y el Cristianismo; ya que “Jayreddín” es una metáfora que describe al Islam como “la mejor de las religiones”; pues, aunque el poeta menciona en este verso a Jayreddine (Barbarroja) como comandante del ejército, en realidad fue el emir Hasan, su hijo, quien capitaneó las fuerzas turcas y árabes contra las españolas en la batalla de Mazagrán.

³ Lit.: “se reunieron en nuestra tierra extrema”, refiriéndose posiblemente a Orán, plaza desde donde venía el ejército español.

⁴ Lit.: “enemigos de la religión, o de la fe”. Se refiere, lógicamente, al Islam.

⁵ “Las naves de los *rûm*” o “Las naves de los cristianos”. Es muy corriente utilizar el término *rûm* en árabe para referirse a los cristianos.

⁶ *Ġaššāš* o tramposo.

⁷ Lit.: “recogían lo que se podía cazar de la tierra y también caracoles” en alusión al problema de abastecimiento que padecían las tropas españolas.

⁸ *Al-mafhûm*; el sobreentendido, el conocido, el famoso.

⁹ En referencia a los dos hijos de Ali, y nietos del profeta del Islam: Al-Hassan y Al-Hussein [(Al-)Husáyn ibn Ali ibn Abi Tálib y (Al-) Hasan ibn Ali ibn Abi Tálib: nietos del profeta Muhammad, hijos de Ali Ibn Abi Tálib y Fátima az-Zahra, miembros de la Ahl al-Bayt, el linaje de Muhammad.

¹⁰ Lit.: “Mira cómo está hoy nuestra tierra...”

¹¹ Lit.: usa el verbo *sabā* que significa “esclavizar a una mujer libre” como una metáfora para decir “mira cómo nuestra tierra está esclavizada por la gente del *kufṛ*, o los infieles”.

¹² Zona de la actual Ain Temouchent.

¹³ Zona de la actual Mascara, junto a *Ġrís*.

¹⁴ Topónimo que significa en árabe fuente caliente, y que no hemos podido localizar en el mapa argelino actual, pudiéndose tratar simplemente de una fuente de agua caliente.

¹⁵ Lit.: “empezó su oración con buenas obras y bendición”.

¹⁶ Añade: “bajo su orden las tribus árabes se unieron”. Es posible que se refiera a las tribus beduinas de la zona, o quizá a los “alárabes”: tribus locales árabe-bereberes.

¹⁷ Se refiere quizás a wād Chlef que se sitúa en el camino que toman las tribus para llegar a Mostaganem.

¹⁸ أبطال “héroes”.

¹⁹ Lit.: “y se volvió más suave”.

²⁰ Lit.: “brillando cual relámpago”.

²¹ En otras versiones; *amanecieron* en su “cuenca/ fuente” los escuderos reunidos, ver la palabra *trās plural de terrās*, forma dialectal derivada de *tirs* o escudo. El uso de la imagen de la reunión en el *حوض*, nos recuerda una de las escenas del paraíso, ya que, en la creencia islámica, los moradores del paraíso, pasarán obligatoriamente por el *hawd* del profeta, en el que beberán un trago de agua servido por el mismísimo profeta, después del cual nunca tendrán sed.

²² Aquí el poeta se refiere a los Banû ‘Abd-l-Wād. Lit; los corsarios del cabezazo ‘Abdu-l-Wād. قراصين النطاح En otra versión: “los corsarios de las llanuras ‘Abdu-l-Wād”. *niṭāḥ* en la primera y *biṭāḥ* en la secunda) lo que hemos traducido por “el valiente ‘Abd el Wād”.

²³ Lit.: “Coronas de la guerra” *تيجان الحرب* o “reyes de la guerra”.

²⁴ Un tipo de seda muy fina mencionada en el Corán en referencia a la ropa de la gente del paraíso.

²⁵ La palabra *maydûb* se refiere al que pierde la cordura y permanece en estado locura.

²⁶ Aquí creo es posible que se haga referencia a la indecisión sobre el modo de tomar la ciudad, porque parece ser que antes de la llegada del ejército del emir Hassan, los guardias de la puerta de la ciudad huyeron asustados

por el ataque, dejándola abierta, y que un sargento español que ordenó el asalto, fue incluso castigado por el conde que, veía que era más prudente sitiar la ciudad desde fuera; aunque también las fuentes nos hablan de que entre el conde y sus consejeros hubo conflictos, ya que ellos querían atacar, mientras que él optaba por esperar al enemigo y luchar cuerpo a cuerpo.

²⁷ “Los infieles” referido aquí a las tropas cristianas que sitiaban la ciudad.

²⁸ Lit: flautas del conde. El “pínfano” o “pífano” era un tipo de pequeña flauta travesera, que se usaba entonces en algunos ejércitos y en las fiestas populares, y solía ir acompañada por un tamboril.

²⁹ Lit: “un ejército, sin rey, errando solo, en dificultad, faltándole un ala lateral: “sin un ala”. Ya que el conde fue de los primeros muertos, por lo que se quedaron sin su jefe y en un estado de anarquía total.

³⁰ *Al-Karr*; el movimiento de avance en una batalla; el ataque.

³¹ Lit: “aterrorizados por las virtudes del viernes”: concepto sufi que considera sagrado el día viernes.

³² Lit: “tienen un ejército enorme como un río desbordado”.

³³ Lit: “el que muere de los nuestros se va en misericordia, y las vidas de los *kufār* son despreciadas”.

³⁴ Lit: “los muertos se convirtieron en alfombras o *firāš* de la llanura o del terreno de la batalla”.

³⁵ En referencia a un textil hecho en Túnez.

³⁶ Sic: “kabulieros” por “caballeros”.

³⁷ Sic: “morir”.

³⁸ Sic: “el banshu” por “el pancho”. Se refiere al Conde de Alcaudete, al que también se le conoce por el apodo del de la enorme nariz: “el narizotas”; “el calvo”, “el dientazos”.

³⁹ Sic “madre mía”.

⁴⁰ Lit: *Hayt ad-Dašra* o “muralla del campo”, “extramuros” (la parte externa de la muralla que da al campo).

⁴¹ *Hawd-a-d-dūm*, “la alberca de palmeras enanas”. He preferido dejar los nombres árabes porque tienen más ritmo. Por otra parte, al ser topónimos, facilita al lector documentarse.

⁴² En referencia también al conde de Alcaudete.

⁴³ Lit; “sed los primeros en alcanzar el agua”. Posiblemente se refiera al mar, ya que estaban esperando un abastecimiento que les tenía que llegar al sitio donde tenían previsto instalarse en Mostaganem, pero parece ser que las galeras de abastecimiento fueron atacadas por los turcos y nunca llegaron. Los historiadores nos hablan de un ejército muy debilitado por el hambre y la sed. Por lo que aquí “agua”, podría ser también agua para beber.

⁴⁴ Lit; “La torre de los *rūm*, alta y grandísima, amaneció sometida a la tiranía de las olas del mar”.

⁴⁵ Lit; La tierra de los *kufār* es enteramente un golfo: *بر الكفرة كلـه مـخـلـوج* se refiere al Golfo de Orán o, quizá, metafóricamente, a la debilidad de la tierra de los *kufār*.

⁴⁶ Lit; Comerán del *ḥaṇḍal* (الحنضل) fruta amarga del infierno) según la tradición islámica y se satisfacerán de *zaqqūm* (زقوم) fruta amarguísima del infierno), tras haber sido de los que bebían agua limpia y fresca.

⁴⁷ “El de la dentadura enorme”; “el dientazos”, “el padre de todos los dientes”.

⁴⁸ Jesucristo, “‘Isâ” en árabe, es para los musulmanes el profeta que precede a Muhammad, y no le atribuyen carácter divino.

⁴⁹ Aquí se refiere a que la *Umma* está esperando la resurrección de Cristo (ترجاه الاسلام أن يقوم) Pero usa otro sujeto para el verbo resurgir, diciendo: “hasta que Jayreddín consiga que se levante la *Umma*” (خير الدين بساير (الأمّة))

⁵⁰ Usa la palabra *qmāh* en referencia a aquellos que mantienen la cabeza erguida bajo la presión de las cadenas alrededor de su cuello, figura coránica que aparece en la sura de *Yasin* (Oh, Tú, Ser Humano): 36:8

⁵¹ Aquí traducimos *صور أبيض بشرافه محكوم* o: “muralla blanca guardada por los santos o los guardianes de la Ciudad” por “bien custodiada”.

^{51b} *Al-Bahya*, o “la bahía” se trata de la ciudad de Argel.

⁵² Omitido “el día” por sobreentenderse que se trata de “El día del Juicio Final”.

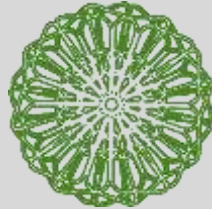
⁵³ Hemos traducido *اعمى* por “ciego” “El ciego cuervo” (الغراب اعمى); aunque también se refieren a él con el calificativo de “*ṭaršūn*, que puede significar “sordo” o “bandera” en turco.

⁵⁴ Lit. “El cuervo que no pudo volar con su propia ala para levantarse, cuando gritó, se hundió en el agua”.


⁵⁵ Hay que señalar aquí, que cambió su nombre: ‘akhal’: negro, por el de ‘ajdar’: verde, debido a la mala fama que se tiene del negro en la cultura islámica local.

⁵⁶ Nos hemos permitido la licencia de insertar “el justo”, pues así se le ha denominado a Jayreddín en versos anteriores, y esta inclusión nos ha servido para que el verso no pierda el ritmo.


⁵⁷ Lit: *w’silet er-rahma*; “medio o recurso de la misericordia”.



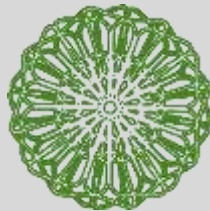
5 - Audio del Cantar de Mazagrán en árabe, recitado por Karima Bouras.

 <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/02/record20210116095108-online-audio-converter.com.mp3>

6 - Audio del Cantar de Mazagrán en español, recitado por Emilio Sola.

 <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/02/El-Cantar-de-Mazagran.mp3> *

http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/02/El-Cantar-de-Mazagrán-online-audio-converter.com_.mp3

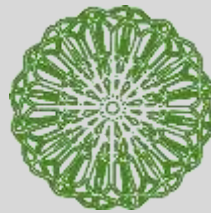


* La música de fondo del recitado en español es de Omar Metioui, de su álbum “El laúd andalusí” de 1997 (cortesía de Youtube).

7 - Agradecimientos

*A mi madre por ayudarme a entender el texto dialectal
Al profesor Emilio Sola por su excelente prólogo
Al “archivo de la frontera” por apoyar esta edición
A España ... a la que estoy endeudada de mi vida....*

Karima Bouras
Mostaganem, a 15 de febrero de 2021



8 – Bibliografía

Abū Ismāil Al Agā Ibn Awda Al-Mazārī, *Kitābu Ṭulū' Sa'd As-Su'ūd fī Ajbāri Wahrān w al-Āzāir wa Isbānyā wa Faransā ilā Awājir al-qarn at-tāsi' 'ašar*, Edición y estudio del Dr. Yahia Bouaziz, Dar Al-Gharb Al Islami, Beirut, 1990.

Association Culturelle Azur, *Sidi Lajdar Benjlūf, Sa vie, Ses qacidades*, Collection Association Azur Mostaganem, Éditions Dar El Gharb, Tomo 2, Oran, 2010.

BEKOUCHA, Mohamed, *Dīwān Sīdī Lajdar Benjlūf*, (colección de poemas de *Lajdar Benjlūf*) éditions Ibn Khaldoun, Tremecén, 2001.

CHEURFI, Achour, *Écrivains algériens: Dictionnaire bibliographique*, Éditions Casbah , Argel, 2003.

DJIRARI, Abbas, *Az-Zaḡal Fī-l-Magrib*, Maṭbaat Al-Umniyya, Rabat, 1970.

DELLAÏ, Ahmed Amine, *Chants bédouins de l'Oranie*, Editions ENAG Argel, 2002

—, *Chansons de la Kasbah*, Editions ENAG, Argel, 2003.

—, *Guide bibliographique du melhoun*, L'Harmattan, París, 1996.

—, “*Sīdī Lajdar Benjlūf, Histoire de datation*”, artículo publicado en El Watan (Diario Nacional argelino), Argel, 29 de agosto de 1993.

DIB, Souheil, *Anthologie de la poésie populaire algérienne d'expression arabe*, Collection critique littéraire, Editions l'Armattan, París, 1987.

FERAOUN, Hamou, *Abū Madyan Šu 'ayb y Ben Jlūf Lajdar, Tašrīḥ l- 'alāqa min jilāl qašīdat al-amāna*, (Estudio anatómico de la relación entre *Abū Madyan Šu 'ayb y Ben Jlūf Lajdar, a través del poema llamado al-amāna*) Ṭanḡa al-Adabiyya, Al-ḡarīda Aṭ-ṭaqāfiyya li-kul-l- 'arab, milaf aš-Šaḡāfa, Tánger, 2004-2.

(https://www.aladabia.net/article-7636-1_1?id=7636&stype=1_1)

GUEMACHE, Wassila, *Al bu'da-sosio-lisānī fī tarḡamat al-malḡūn* (La dimensión sociolingüística en la traducción de poemas del Malḡūn), tesis de magister elaborada en la universidad de Orán. (Falta la fecha).

(<https://theses.univ-oran1.dz/document/THA2719.pdf>)

RÍOS RUIZ, Juan Emilio: Sinopsis de la ponencia "Zéjeles y Moriscos". Universidad de Cádiz.

(<https://docplayer.es/34456037-Sinopsis-de-la-ponencia-zejeles-y-moriscos.html>)

RUFF, Paul, *La domination Espagnole à Oran sous le gouvernement du Comte D'Alcaudete 1534 -1558*, Ernest le Roux, Paris, 1900. **Publicado online en:**

(<https://bibliotecavirtual.defensa.gob.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=16617&interno=S&embebido=S>)

SOLA, Emilio y Equipo CEDCS, *Introducción general al mini repertorio sobre la crisis de 1556 en Argel*, (<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/introduccion-general-al-minirepertorio-sobre-la-crisis-de-1556-en-argel-por-emilio-sola-y-equipo-cedcs/>) (Marzo de 2020).

TAHAR, Ahmed, *al-šīʿr al-malhūn al-yazā irī*, ANEP, Algérie, 1975.

